1**- Contract parties**

This contract is signed between on the one hand in… managed by Mr.......… that seeking PSA certification as the applicant

این قرارداد فی مابین شرکت / واحد به مدیریت اقای که متقاضی دریافت گواهی …………… می باشند و

And

Payesh Salamat Asia Company on the other hand represented by DR. Ali Reza Masoudnia in Tehran, Unit 6,No.38,4th Alley,North Kargar St. being called PSA in this contract. This contract is binding and irrevocable & enforceable to the both parties.

شرکت پایش سلامت آسیا به نمایندگی دکتر علیرضا مسعودنیا به آدرس تهران **خیابان کارگر شمالی ،کوچه چهارم (بر بزرگراه جلال آل احمد)پلاک 38،واحد6** این قرارداد برگشت ناپذیر و تعهد اور می باشد.

**2-     Contract subject**

The subject of this contract is providing Assessment and certification according PSA  (Conformity Assessment Schemes)Requirements and issuing PSA certificate and logo s for the following products of …. Company.

موضوع قرارداد:

ارزیابی و صدور گواهی محصول بر أساس طرح ارزیابی انطباق شرکت پایش سلامت آسیا برای صدور گواهی و جهت خوراک براساس محصولات ذیل می باشد.

**3-      Product & service names: نام محصولات و خدمات**

a.

b

c

multi site مجتمع

single site تک واحد

Address of production site: Province استان

**4- Contract price and the paid amount according type of certification**

The contract price is based on the analysis of the following costs.

Per Assessment cost:

پس از برآورد وضعیت موجود این نرخ محاسبه میگردد.

(هزینه برآورد وضعیت موجود 250یورو)

 Assessment Fee Calculation

 ........ 26یورو نفرساعت

 ........ 3 یورو سهم انجمن

 ........ 9% ارزش افزوده

 ........ ....... بیمه

 برعهده واحد میباشد ( بر مبنی هتل 4 ستاره ) هزینه مسافرت و اقامت ممیزان

The cost of laboratory analysis for each test is: هزینه آزمایشگاه در صورت نمونه برداری براساس تعرفه ی آزمایشگاههای دارای تاییدیه 17025جداگانه اخذ میشود.

Total cost:

Payment method:

…% after signing the contract

..% after issuing the final report or certificate

Note 1: The applicant knows that the payment determined at stages has nothing to do with the Assessment results and market supply of the certified product.

تبصره 1: متقاضی می‌داند که پرداخت ها ربطی به نتایج ارزیاب و وضعیت بازار محصولات گواهی ‌شده ندارد.

Note 2: The costs are based on the requested type included in the contract and are definitive.

تبصره 2: هزینه ها بر اساس نوع درخواستی مندرج در قرارداد و قطعی می باشد.

**5- Company commitments**

5٫1. Assessment reports shall be written in English and Farsi

گزارشات به دو زبان انگلیسی و فارسی نوشته می شود

5.2 Assessment reports may contain confidential annexes for commercially sensitive information.

.۵.۲ گزارش های ارزیاب ممکن است حاوی پیوست های محرمانه برای اطلاعات حساس تجاری باشد.

5.3 content of any commercially sensitive information with the applicant, which can still be accessible by the PSA and the appointed accreditation body upon request as stipulated in the certification contract.

5.3محتوای هر گونه اطلاعات حساس تجاری با متقاضی، که می تواند توسط شرکت و نهاد اعتباربخشی منصوب شده قابل دسترسی باشد در صورت درخواست متقاضی در قرارداد صدور گواهینامه می تواند ضمیمه گردد.

5. 5Except for the annexes that contain commercially sensitive information all Assessment reports will be public.

5.5 به جز ضمیمه هایی که حاوی اطلاعات حساس تجاری هستند، کلیه گزارش های ارزیاب عمومی خواهد بود.

5.6 PSA is solely responsible for the content of all reports, including the content of any confidential annexes.

5.6 شرکت تنها مسئول محتوای تمام گزارش ها، از جمله محتوای هر ضمیمه محرمانه است.

5.7 Reporting Deadlines for certification and re-certification Assessment reports

5.7 تعیین مهلت های صدور گواهینامه و گواهینامه های ارزیابی مجدد

5.8 Assessment reports shall contain accurate results.

5.8 گزارش های ارزیابی باید حاوی نتایج دقیق باشد.

5.9 Within seven (7) days should Available the draft report in the PSA website. Unit can access result with password

5.9 ظرف هفت (7) روز باید پیش نویس گزارش در وب سایت شرکت موجود باشد و واحد میتواند با پسوورد خود نسبت به مشاهده نتایج اقدام نماید.

5.10 Within twenty (20) days of the close of comments, PSA will submit the final report to the customer in English and Farsi language.

5.10 ظرف مدت بیست (20) روز پس از پایان نظرات،PSA گزارش نهایی را به زبان انگلیسی و فارسی به مشتری ارسال می کند.

5.11 Reporting Deadlines for surveillance Assessment reports

مهلت گزارش دهی برای گزارش های ارزیابی نظارتی

5.12 PSA retains the right to change the CAS standards and certification requirements and that certification is conditional on conforming to new or revised standards and new or revised certification requirements within the time frames established by the scheme owner.

5.12 PSA حق تغییر استانداردهای CAS و الزامات گواهینامه را برای خود محفوظ می دارد و این گواهی مشروط به انطباق با استانداردهای جدید یا تجدید نظر شده و الزامات گواهینامه جدید یا تجدید نظر شده در بازه های زمانی تعیین شده توسط مالک طرح است.

5.13 PSA shall have full access to all Assessment products including evidence, findings and reports.

This shall include confidential information.

5.13 شرکت به شواهد ، یافته ها و گزارش های ارزیابی دسترسی کامل داشته باشند.

این باید شامل اطلاعات محرمانه باشد.

5.14 scheme owners appointed accreditation body shall have the right to observe Assessment conducted by PSA.

5.14 نهاد اعتباربخشی منصوب شده ، حق مشاهده ارزیابی های انجام شده توسط شرکت را خواهند داشت.

5.15 That the scheme owners appointed accreditation body shall have the right to conduct audits of the certificate holder, including unannounced Assessment, for the purpose of monitoring PSA conformity.

5.16 That the scheme owners appointed accreditation body shall have the right to conduct Assessment of the certificate holder, including unannounced Assessment, for the purpose of monitoring PSA conformity.

5.16 ا ، نهاد اعتباربخشی منصوب شده، توسط صاحب طرح حق ارزیابی واحد گواهی شده، از جمله ارزیابی های اعلام نشده، را به منظور نظارت بر انطباق شرکت انجام دهد.

5.17 The complaint procedures of PSA by including a copy or by reference to publicly available documents.

5.17 روش های شکایت از ارزیابی شرکت با درج یک اعلامیه در دسترس عموم، می بایست قرار گیرد

5.18 That the applicant has the right to raise their concerns or object to any of the proposed Assessment team members.

5.18 اینکه متقاضی حق دارد نگرانی های خود را نسبت به هر یک از اعضای تیم ارزیابی پیشنهادی ابراز واعتراض کند.

5.19 The applicant’s responsibility to make known to the public of any upcoming PSA Assessment at their premises (e.g., initial, surveillance, extension or recertification) to allow for interested parties and stakeholders to provide their input to and comment during the Assessment process.

5.19 متقاضی مسئولیت دارد هرگونه ممیزی شرکت از محل خود (به عنوان مثال، اولیه، نظارت، تمدید یا تأیید مجدد) در معرض عموم قرار دهد تا به اشخاص ذینفع و ذینفعان اجازه دهد تا نظرات خود را در طول فرآیند ارزیابی ارائه دهند.

All corrections or supplements related to this contract should be written and attached.

کلیه اصلاحات یا الحاقیه های مربوط به این قرارداد مکتوب و پیوست شود.

The contract should be according to the laws of the Islamic Republic of Iran.

این قرارداد بر أساس قوانین کشور جمهوری اسلامی ایران می باشد.

**6- Applicant commitment تعهدات متقاضی**

The **Applicant** declares that reads the item 4 Certification contract of Quality manual and commits to them and the following clauses

متقاضی اعلام می‌دارد که بند 4 قرارداد نظام نامه گواهی محصول را مطالعه کرده و به آنها و بندهای زیر متعهد است.

6.1 The **Applicant** has the responsibility to inform PSA if any changes are made in the operation that may require oversight from the PSA. This can include but is not limited to:

6.1 متقاضی این مسئولیت را دارد که در صورت ایجاد هرگونه تغییر در واحد که ممکن است نیاز به نظارت داشته باشد، شرکت را مطلع کند. این می تواند شامل موارد زیر باشد اما محدود به موارد زیر نیست:

a) Changes in product

 الف) تغییر در محصولات

b) Changes in the number of sites.

ب) تغییر در تعداد واحد ها

c) Administration of prp to some or all sites.

ج) تغییرات در برنامه های پیش نیازی

d) Changes that may impact the start of the chain of custody.

د) تغییراتی که ممکن است بر شروع زنجیره مزرعه تا سفره تأثیر بگذارد.

e) That the PSA shall have access to all Assessment products of the latest third-party social Assessment, if any. This includes-but is not limited to Assessment reports-non-conformity reports, evidence of closing non-conformities, and relevant confidential information

ه) اینکه شرکت باید به تمام محصولات ارزیابی شده آخرین ارزیابی اجتماعی شخص ثالث، در صورت وجود، دسترسی داشته باشد. این شامل گزارش‌های ارزیابی، اما نه محدود به گزارش‌های عدم انطباق، شواهد مربوط به عدم انطباق‌ها، و اطلاعات محرمانه مربوطه است.

6.2 The **Applicant** is committed to have the required information about the relevant laws and regulations in relation to his request.

6.2 متقاضی متعهد است در رابطه با درخواست خود اطلاعات مورد نیاز در مورد قوانین و مقررات مربوطه را در اختیار داشته باشد.

In order to help the inspection process, the employer should provide the appropriate information to prove the compliance with the standards.

به منظور کمک به فرآیند بازرسی، کارفرما باید اطلاعات مناسبی را برای اثبات انطباق با استانداردها ارائه دهد.

6.3 The **Applicant** should allow the inspectors to access the company and all the places required for inspection and issue of certificates without prior coordination, storage facilities, and whatever required based on the requirements of the company for good inspection.

6.3 متقاضی باید به بازرسان اجازه دسترسی به شرکت و کلیه مکانهای مورد نیاز برای بازرسی و صدور گواهینامه را بدون هماهنگی قبلی، امکانات انبار و هر آنچه که بر اساس الزامات شرکت برای بازرسی خوب لازم است را بدهد.

6.4 The **Applicant** should inform his staff that the failure to provide correct information is the responsibility of the employer.

6.4 متقاضی باید به کارکنان خود اطلاع دهد که عدم ارائه اطلاعات صحیح به عهده کارفرما می باشد.

6.5 The **Applicant** should allow the inspectors, corresponding accreditation institutions, and government officials to inspect, sample, and access to the documents and specified locations.

6.5 متقاضی باید به بازرسان، مؤسسات اعتباربخشی مربوطه و مقامات دولتی اجازه بازرسی، نمونه برداری و دسترسی به اسناد و مکان های مشخص را بدهد.

The failure to supply the product under the related label before receiving the certificate from the company.

عدم عرضه محصول تحت برچسب مربوطه قبل از دریافت گواهی از شرکت.

6.7. The **Applicant** does not use its product certification in such a manner as to bring the certification body into disrepute and does not make any statement regarding its product certification which the certification body may consider misleading or unauthorized.

6.7. متقاضی از گواهینامه محصول خود به گونه ای استفاده نمی کند که باعث بدنام شدن سازمان صدور گواهینامه شود و هیچ اظهارنظری در مورد گواهینامه محصول خود که ممکن است سازمان صدور گواهی آن را گمراه کننده یا غیرمجاز بداند، ارائه نمی دهد.

6.8. The applicant undertakes to suspend the use of all advertisements containing any reference in the event of suspension, revocation or termination of certification and to act in accordance with the requirements of the certification scheme (for example, return certification documents). And takes other necessary measures.

6.8. متقاضی متعهد می شود در صورت تعلیق، ابطال یا خاتمه صدور گواهی، استفاده از کلیه آگهی های حاوی هرگونه مرجع را به حالت تعلیق درآورد و مطابق با الزامات طرح صدور گواهینامه (مثلاً اسناد گواهی بازگشت) عمل کند. و سایر اقدامات لازم را انجام می دهد.

6.9 The Applicant allows the company to supply the products if determined in any way out of the certified process or out of the capacity of the certified product. The company is authorized to inform the competent authorities to declare the certificate issued by the company as invalid.

6.9 متقاضی به شرکت اجازه می دهد محصولات را در صورتی که به هر طریقی خارج از فرآیند تایید شده یا خارج از ظرفیت محصول تایید شده تشخیص داده شود، عرضه کند. شرکت مجاز است مراتب را به مراجع ذیصلاح اعلام نماید تا گواهی صادره از سوی شرکت را باطل اعلام نمایند.

6.10. The applicant undertook that if provided a copy of the certification documents to others, the documents should be reproduced in full or as specified in the certification plan.

6.10. متقاضی متعهد شد که در صورت ارائه کپی از مدارک گواهی به دیگران، مدارک باید به طور کامل یا همانطور که در طرح گواهینامه مشخص شده است، تکثیر شود.

6.11. The applicant undertakes to refer to the certification of her product in communication media such as documents, brochures or advertisements, in accordance with the requirements of the certification body or in accordance with the certification design.

6.11. متقاضی متعهد می شود که مطابق با الزامات مرجع صدور گواهینامه یا مطابق با طراحی گواهی، به گواهینامه محصول خود در رسانه های ارتباطی مانند اسناد، بروشورها یا تبلیغات مراجعه کند.

6.12 The applicant commits Keeps a record of all complaints reported to the customer regarding compliance with the certification requirements and, upon request, these records to the certification body. And

ثبت کلیه شکایات گزارش شده به مشتری در مورد انطباق با الزامات صدور گواهینامه و در صورت درخواست، این سوابق را به سازمان صدور گواهینامه نگه می دارد.

1) Take appropriate action against such complaints and any defects in products that affect compliance with certification requirements.

1. نسبت به این گونه شکایات و هرگونه نقص در محصولاتی که بر انطباق با الزامات گواهینامه تأثیر می گذارد، اقدامات مناسب انجام دهید.

2) documents the actions taken;

2. اقدامات انجام شده را مستند می کند.

6.13 The applicant undertakes to notify the certification authority without delay of any change that may affect its ability to comply with the certification requirements.

6.13 متقاضی متعهد می شود که هر گونه تغییری را که ممکن است بر توانایی وی در مطابقت با الزامات صدور گواهینامه تأثیر بگذارد، بدون تأخیر به اطلاع مرجع صدور گواهینامه برساند.

Note 1: The **Applicant** knows that the company is not committed to guaranteeing and supplying the market for supplying the inspected products.

تبصره 1: متقاضي مي داند كه شركت متعهد به تضمين و تامين بازار عرضه محصولات بازرسي شده نيست.

Note 2: The **Applicant** knows that the company is committed to pay the limit of the loss caused to the company covered by the insurer.

تبصره 2: متقاضی می داند که شرکت متعهد به پرداخت سقف خسارت وارده به شرکت تحت پوشش بیمه گر می باشد.

Note 3: The **Applicant** has the right to publish Assessment reports can send these reports to their accreditation institution.

تبصره 3: متقاضی حق انتشار گزارش های ارزیابی را دارد می تواند این گزارش ها را برای مؤسسه اعتبارسنجی خود ارسال کند.

Note 4: Using the logo and trademarks depends on the rules of the accreditation company.

نکته 4: استفاده از لوگو و علائم تجاری منوط به قوانین شرکت اعتبار سنجی است.

Note 5: The applicant confirms that has received (PSA Quality manual 17065) and approved an audit based on it.

تبصره 5: متقاضی تأیید می کند که (راهنمای کیفیت PSA 17065 ) را دریافت کرده و بر اساس آن ارزیابی را تأیید کرده است.

For any question about label, logo, or other trademarks, company can contact PSA

برای هرگونه سوال در مورد برچسب، لوگو یا سایر علائم تجاری، شرکت می تواند با شرکت تماس بگیرد.

**7- Contract cancellation**

The employer can cancel the contract under the information and agreement of the company and is committed to supply the expenses that the company has committed to pay for the contract.

کارفرما با اطلاع و توافق شرکت می تواند قرارداد را فسخ کند و متعهد به تامین هزینه هایی است که شرکت متعهد به پرداخت قرارداد شده است.

The company can involve in unusual events such as a maximum delay of one month for paying the contract price, the refusal of the employer to cooperate at the inspection time, or the written notice of contract cancellation to receive the determined prices.

شرکت می تواند درگیر اتفاقات غیرعادی از جمله تاخیر حداکثر یک ماهه برای پرداخت بهای قرارداد، امتناع کارفرما از همکاری در زمان بازرسی و یا اخطار کتبی فسخ قرارداد برای دریافت قیمت های تعیین شده باشد.

The parties should inform as written for the contract cancellation and should be inspected before the end of the contract period.

طرفین باید همانطور که نوشته شده فسخ قرارداد را اطلاع دهند و قبل از پایان مدت قرارداد بازرسی شوند.

The company can suspend or cancel its certificate in case of observing any non-compliance.

شرکت می تواند در صورت مشاهده هرگونه عدم رعایت گواهینامه خود را تعلیق یا لغو نماید.

**8- Contract period**

The contract period is at the time interval …… until

**9- Force Majeure**

When the parties have no authority, this contract is cancelled without observing the terms and conditions according to the definition of force majeure provided by the authorities.

در صورت عدم اختیارات طرفین، این قرارداد بدون رعایت شرایط و ضوابط طبق تعریف فورس ماژور ارائه شده توسط مراجع فسخ میشود.

**10- Solving the disagreement**

In case of any disagreement, the cases are investigated and resolved by an unbiased party, otherwise the laws of the country and competent authorities will be the criteria.

در صورت وجود اختلاف نظر، موارد توسط طرف بی طرف بررسی و حل و فصل می شود، در غیر این صورت قوانین کشور و مراجع ذیصلاح ملاک عمل خواهند بود.

This contract is signed in nine paragraphs and three versions each one being valid as the main version and the employer dealers that he is fully aware of the contract provisions. All pages of this contract are signed by the parties and the last page is signed and sealed by the two parties.

این قرارداد در نه بند و سه نسخه امضا شده است که هر کدام به عنوان نسخه اصلی معتبر بوده و کارفرمایان از مفاد قرارداد آگاهی کامل دارند. کلیه صفحات این قرارداد به امضای طرفین و صفحه آخر آن توسط دو طرف امضا و مهر شده است.